

Früher Schriftspracherwerb – Untersuchung von intra- und interlingualen Übertragungen in Texten von türkisch-deutsch bilingualen Kindern

Masterarbeit – Universität Wien

Berrak Atmaca

Inhalt

- Forschungsfragen
- Theorie
- Datenauswertung
- Ergebnisse

Forschungsfragen

- Inwiefern sind Übergeneralisierungen in deutschsprachigen Texten von türkisch-deutsch bilingualen Kindern vorzufinden?
- Kommen ähnliche Übertragungen auch im Türkischen vor?
- Wenn ja, welche übergeneralisierten Formen werden in türkischsprachigen Texten eingesetzt?
- Inwiefern könnten die Übergeneralisierungen beider Sprachen zusammenhängen?

Schriftsprache

- Teilhabe an (Schrift-)Kultur und schulischer Bildung (Jeuk, 2018)
- monolingualer Sprachgebrauch im Fokus
- spezifische Strategien von bilingualen Lerner*innen (Schroeder & Şimşek, 2010)

heißen – heißen

- Transfer „von einem sprachlichen Teilbereich in einen anderen sprachlichen Teilbereich innerhalb derselben Sprache “ (Surkamp, 2017, S. 348)
- „Ausdruck eines aktiven Lernverhaltens auf dem Weg zur Schrift“ (Hoffmann-Erz, 2015, S. 105)

Datenauswertung

1. Auswertung mit Diagnoseinstrument „ELA“
 - Erstellung von Literalitätsprofilen nach Reich (2009)
2. **Auswertung nach Kategorien (Thomé, 1999)**

Auswertung nach Kategorien (Thomé, 1999)

Intralinguale Übertragungen in den Schreibproben

Typ	Beispiele Deutsch	Beispiele Türkisch
Dehnung (Längenmarkierung)	„hören“ „Tieger“	„yiğiyor“ (dt. er/sie/es isst)
Pluralmarkierung	„die Mäsen“ (die Mäuse) „die anderen Tieren“	„2 fareler“ (dt. zwei Mäuse)
Orthographie (sch-Schreibungen)	„erschtaund“ „schpilt“	

Ergebnisse

- produktive Schreibaktivitäten
- unterschiedliche Phasen des Orthographieerwerbs

- im DEUTSCHEN: Dominanz von **intralingualen** Übertragungen
- im TÜRKISCHEN: Dominanz von **interlingualen** Übertragungen

Literatur

- Hoffmann-Erz, R. (2015). *Lernprozesse im Orthographieerwerb. Eine empirische Studie zur Entwicklung der Generalisierungskompetenz*. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag.
- Jeuk, S. (2018). Schriftspracherwerb und Alphabetisierung in der Zweitsprache im Grundschulalter. In W. Grießhaber, S. Schmölzer-Eibinger, H. Roll, & K. Schramm, *Schreiben in der Zweitsprache Deutsch. Ein Handbuch* (Bd. I, S. 49-62). Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Lenyel, D., Ilić, V., Rybarsky, K., & Schmitz, M. (2019). *Evaluation „Rucksack Schule“ im Kreis Unna. Kurzzusammenfassung der zentralen Ergebnisse*. Abgerufen von https://www.kreis-unna.de/fileadmin/user_upload/Kommunales_Integrationszentrum/Schule_Schule_Beruf_Rucksack_Schule/Kurzzusammenfassung_Erkenntnisse_Evaluation_Rucksack_Schule_Lengyel_u_a.pdf [18.01.2022]
- Reich, H. H. (2009). *Zweisprachige Kinder. Sprachenaneignung und sprachliche Fortschritte im Kindergartenalter*. Münster u.A.: Waxmann.
- Romanelli, S., & Beer, H. d. (1995). *Kleiner Dodo, was spielst du?* NordSüd.
- Schätz, R. (2017). *Deutsch als Zweitsprache fördern. Studie zur mündlichen Erzählfähigkeit von Grundschulkindern*. Springer.
- Schroeder, C., & Şimşek, Y. (2010). Die Entwicklung der Kategorie Wort im Türkisch-Deutsch bilingualen Schrifterwerb in Deutschland. *Schrifterwerb unter den Bedingungen von Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht*(37), S. 55-79.
- Surkamp, C. (2017). *Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik. Ansätze – Methoden – Grundbegriffe*. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Thomé, G. (1999). *Orthographieerwerb. Qualitative Fehleranalysen zum Aufbau der orthographischen Kompetenz*. Frankfurt am Main: Peter Lang.